

**PROGRAM**

**SEVENTH SYMPOSIUM  
ON  
TRANSLATION, TERMINOLOGY AND  
INTERPRETATION**

**CUBA - CANADA**



**March 7, 8, 9 and 10, 2011**

**Havana, Cuba**

*id é filium mmi uocant. et ad i*

March 8, Morning	
10:00 – 10:30 am	<p><b>Opening Ceremony: Words of the Organizers</b></p> <p><i>Gisela Odio Zamora, President, Cuban Translators and Interpreters Association (ACTI)</i>  <i>Denis L. Bousquet, President Canadian Translation, Terminology and Interpretation Council (CTTIC).</i>  <i>FIT message by Silvana Marchetti, FIT Representative</i></p>
 10.30 – 10.55 am	<p><b>Face à la nouvelle donne : l'émergence d'un traducteur leader</b></p> <p>Johanne Boucher, trad. a., directrice générale de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)</p>
 10.55 – 11.20 am	<p><b>Consideraciones sobre la ambigüedad en la traducción automática del español al inglés</b></p> <p>Dr. Roberto Espí            Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana</p>
 11.20 – 11.45 am	<p><b>El largo camino de la traducción hacia las nubes</b></p> <p>Pilar Sánchez-Gijón            Ramon Piqué Huerta            Grup Tradumàtica            Departament de Traducció i Interpretació            Universitat Autònoma de Barcelona</p>
 11.45 – 12.10 pm	<p><b>Internet y TRADOS le pasan la pelota al traductor: Un vistazo a la traducción en el ámbito futbolístico internacional. Pros y contras del uso de Trados en la práctica profesional</b></p> <p>Maritza Adriana García Arias            Traductora e Intérprete, egresada del Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich (ZHAW)</p>
 12.10 – 2.00 pm	<b>Lunch</b>

**March 8,  
Afternoon**

 <p><b>2.00 – 2.25 pm</b></p>	<p><b><i>Translation Memory Software: Silver Bullet or Recipe for Mediocrity?</i></b></p> <p>Mark Villeneuve, Canadian translator practising in Mexico</p>
 <p><b>2.25 – 2.50 pm</b></p>	<p><b><i>L'apprentissage informel des technologies: savoirs organisationnels et compétences des langagiers</i></b></p> <p>Iulia Mihalache, Ph.D. Université du Québec en Outaouais, Canada</p>
 <p><b>2.50 – 3.15 pm</b></p>	<p><b><i>El universo de la traducción y sus implicaciones multidisciplinares</i></b></p> <p>Alessio Zanier, Universidad de Quintana Roo, Mexico</p>
 <p><b>3.15 – 3.35</b></p>	<p><b>Coffee Break</b></p>
 <p><b>3.35 – 4.00 pm</b></p>	<p><b><i>Avantages et inconvénients des nouvelles technologies dans la formation des terminologues – l'exemple du blogue</i></b></p> <p>Philippe Caignon, Université Concordia, Département d'études françaises Canada</p>
 <p><b>4.00 – 4.30 pm</b></p>	<p><b><i>Multimedia Historia de la traducción en Cuba</i></b></p> <p>Grisel Ojeda, Traductora e Intérprete ETECSA, Cuba</p>

March 9, Morning	
 <b>9.00 – 9.25</b>	<p><b><i>Translation Editing Environments &amp; Explicitation of Information. The Effect of the 'Infra' on the 'Lingua'.</i></b></p> <p>Bartolomé Mesa-Lao Universitat Autònoma de Barcelona, Spain</p>
 <b>9.25 – 9.50</b>	<p><b><i>El hipertexto como texto desde el prisma traductológico: Acercamiento a nuevos problemas de traducción.</i></b></p> <p>Dr. Arlety Góngora Ruiz, Instituto de Información Científica y Tecnológica, Cuba</p>
 <b>9.50 – 10.15</b>	<p><b><i>The new Information and Communication Technologies (ICT) and Translation Competence</i></b></p> <p>Alain Escarra, Cuba</p>
 <b>10:15 – 10:40 am</b>	<p><b><i>The New [Inter]Face of ASL Interpreting</i></b></p> <p>Angi Tippett, COI Director, HIRED HANDS Interpreting &amp; Consulting Services, Canada</p>
 <b>10.40 – 11.00 am</b>	<p><b>Coffee Break</b></p>
 <b>11.00 – 11.25</b>	<p><b><i>Medical Interpreting - A Fast Growing Specialization: Trends as seen by the International Medical Interpreters Association (IMIA)</i></b></p> <p>Linda Joyce International Medical Interpreters Association, USA</p>
 <b>11.25 – 11.50 am</b>	<p><b><i>Des limites des nouvelles technologies dans la traduction des textes juridiques</i></b></p> <p>M. Nourredine BESSADI Enseignant – doctorant / Département de langue et lettres françaises Université Mouloud Mammeri – Tizi Ouzou / Algeria</p>
 <b>11.50 – 12.15 pm</b>	<p><b><i>Round Table: Our professional associations - Present state and outlook</i></b></p> <p>Members of the associations of the various countries represented in the Symposium</p>
 <b>12.15 – 2.00 pm</b>	<p><b>Lunch</b></p>

March 9, Afternoon	
 <b>2.00 – 2.25 pm</b>	<p><b><i>Evolución de la traducción, multilingüismo y tecnología: de la Piedra Rosetta a Harry Potter</i></b></p> <p>Frida Rodas            Traductora Colegiada Certificada            Colegio de Traductores del Perú</p>
 <b>2.25 – 2.50 pm</b>	<p><b><i>La formación de traductores e intérpretes de nivel superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.</i></b></p> <p>Dr. Roberto Espí            Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba</p>
 <b>2.50 – 3.15 pm</b>	<p><b><i>Trans-Assistance: Propuesta de un asistente para el estudio de la Traducción en la carrera de Lengua Inglesa.</i></b></p> <p>Leidanys Núñez Zayas,            Universidad de Las Villas, Cuba</p>
 <b>3.15 – 3.35 pm</b>	<p><b>Coffee Break</b></p>
 <b>3.35 – 4.00 pm</b>	<p><b><i>Survivance des outils technologiques utilisés par le traducteur</i></b></p> <p>Aline Maurel – Traductrice et Professeure de traduction - Université d’Ottawa            Sawsan Salloum - Traductrice et Professeure de traduction - Université d’Ottawa, Canada</p>
 <b>4.00 – 4.25 pm</b>	<p><b><i>Sugerencias para implementar el think-aloud protocols en las clases de traducción en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas</i></b></p> <p>Delvis Rudy Reyes Linares            Profesor Universidad Central de Las Villa, Cuba</p>
<b>4.30 – 4.50 pm</b>	<p><b>Closing Ceremony</b></p>
 <b>5.00 – 7.00 pm</b>	<p><b>Party</b></p>

## Workshops

<p><b>March 7</b></p> <p><b>time: 10.00 am</b></p> <p><b>Place:</b> ESTI Línea y D, Vedado</p>	<p><b><i>"Introducción a la práctica profesional"</i></b></p> <p>Contenidos: Conducta profesional; Asociaciones y Comunidades Virtuales de Traductores; Condiciones de Contratación; Presupuestos; Recursos Informáticos; Marketing de Servicios Profesionales; la Traducción Jurídica; la Traducción Jurada.</p> <p><b>Silvana Marchetti</b> Representante de la FIT para América Latina Argentina</p>
<p><b>March 10</b></p> <p><b>time: 10.00 am</b></p> <p><b>Place:</b> ESTI Línea y D, Vedado</p>	<p><b><i>Legal system and the challengers for the interpreter</i></b></p> <p>Presentation of the film <b>Presumed Guilty</b>. Workshop on the role of court interpreters and the terminology used by gangs in the USA.</p> <p><b>Ángela Zawadzki</b> Court Interpreter and member of the California Federation of Interpreter</p>
<p><b>March 10</b></p> <p><b>time: 2.00 pm</b></p> <p><b>Place:</b> Cátedra Humboldt Ronda y San Rafael Vedado</p>	<p><b><i>Enseñar a traducir: un reto para la enseñanza de idiomas</i></b></p> <p>Se definirá qué es la teoría y qué es la práctica de la traducción y cómo se deberían enseñar estos dos aspectos. Segundo, se especificará qué papel desempeña la lingüística en la traducción, por lo que se identifican las siguientes categorías: la temática, semántica, léxica, estilística y pragmática. Tercero, se propondrán tareas y objetivos para un curso teórico y se recomiendan varios procedimientos para las prácticas de traducción basados en la experiencia del ponente. Por último se discutirá el tema de la evaluación de traducciones.</p> <p><b>Siegfried Boehm</b> Profesor de Carrera en el Departamento de Alemán de la Universidad Nacional Autónoma de México</p>



PRESENT: **PRESUMED GUILTY**

Roberto Hernández, director y Layda Negrete, producer



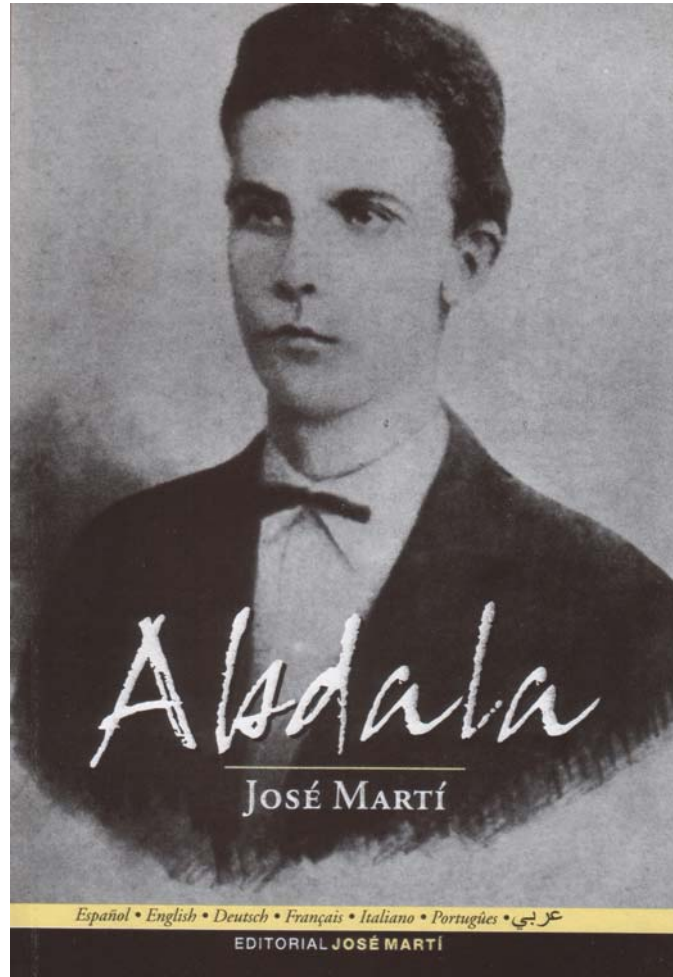
Did you know that in Mexico there is no presumption of innocence and that in Mexico City.....

- 95% of verdicts are convictions;
- 92% of convictions are not based on physical evidence;
- 93% of inmates are never shown an arrest warrant; and
- 78% of inmates are fed by their families?

Mexican lawyers Hernández and Negrete participated in the first study of Mexico City's criminal courts, with these findings. In 2008, they produced *El Túnel*, a short documentary on their findings. The film had such an impact that in 2008 Mexico's Congress amended the Constitution to require public trials and the presumption of innocence beginning in 2016!

Hernández and Negrete then set out to expose the Mexican courts with a full-length feature. Seeking to exonerate a man sentenced to 20 years in prison for homicide with no physical evidence, they joined with filmmaker Geoffrey Smith and produced *Presunto Culpable* (Presumed Guilty), what the *Wall Street Journal* has called "a nightmarish journey into Mexico's legal system lifted from the pages of Franz Kafka."

Ángela Zawadzki, Court Interpreter, a member of the California Federation of Interpreters (CFI) will present the film and lead a short discussion followed by a workshop on young Latino "Mara" members and role of the court interpreter in gang related legal proceedings. Those interested must register with the organizers of the Symposium.



A singular multilingual edition of **Abdala**, dramatic text written by José Martí as he was 15 years old, appears in this volume in the original language, Spanish, and translated into English, German, French, Italian, Portuguese and Arabic by the Cuban Translators and Interpreters Association (ACTI).